



*Université du Soudan pour les Sciences et la Technologie
Faculté des Etudes Supérieures*



*Projet de recherche pour l'obtention du master
en didactique du FLE*

*Difficultés de l'expression écrite chez les
étudiants de la troisième année à l'université du
Soudan pour les sciences et la technologie
Faculté de pédagogie*

*مشاكل التعبير التحريري لدى طلاب السنة الثالثة بكلية التربية بجامعة
السودان للعلوم والتكنولوجيا قسم اللغة الفرنسية*

Présenté par: Islah Osman Mohamed

Sous la direction de M: Nasreldin Ahmed Mohamed

2022

الآية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قال تعالى:

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿25﴾ وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿26﴾
وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ﴿27﴾ يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿28﴾
صدق الله العظيم

سورة طه الآيات 25-28

DÉDICACE

- Je dédie ce modeste travail de recherche à :
- **Mes chers parents.**
- **Mes chers sœurs et mes frères**
- **Tous mes enseignants.**
- **Mes chers collègues de l'université du soudan, Promotion 2017**

Remerciements

Je remercie ALLAH le Tout Puissant, qui m'a offert toute la santé pour réaliser mon travail.

Je remercie spécialement mes chers parents pour m'avoir encouragée à suivre mes études.

Toute ma gratitude est réservée à mon encadreur M. NASRELDIN AHMED pour ses conseils avisés ainsi que son soutien et orientation durant la réalisation de ce travail.

Je remercie aussi mon mari et tous les enseignants de notre département de la langue française à l'université de Dilling.

Finalement je remercie mes frères, mes sœurs, mes camarades et tous ceux qui m'ont contribué à la réussite de ce travail.

Table des matières

| <i>NO</i> | | Pageno |
|---|---|--------|
| | الآية | I |
| | Dédicace | II |
| | Remerciements | III |
| | Table des matières | VI |
| | Résumé | VII |
| | ملخص | VIII |
| | Abstract | IX |
| <i>INTRODUCTION GENERALE</i> | | |
| | Introduction générale | 1 |
| Chapitre 1: L'apprentissage des langues étrangères | | |
| 1 | L'apprentissage des langues étrangères | 3 |
| 2 | Les objectifs de l'enseignement /apprentissage de FLE | 5 |
| 3 | Les stratégies d'apprentissage de FLE | 6 |
| 3-1 | Les stratégies métacognitives | 6 |
| 3-2-1 | Les caractérisées des stratégies métacognitives | 9 |
| 3-2 | Les stratégies cognitives | 10 |
| 4 | Les technologies d'apprentissage de FLE | 12 |
| 5 | méthodologie d'apprentissage | 13 |
| 5-1 | Compétence didactique et méthodologique | 13 |
| 6 | Le français langue étrangère | 14 |
| 6- 1 | L'enseignement du français langue étrangère | 15 |
| 6-2 | Le français au soudan | 16 |
| 6-3 | L'enseignement du français à l'Université du Soudan | 17 |
| 6-4 | L'enseignement du FLE à la Faculté de Pédagogie Université du soudan | 18 |
| Chapitre ii: L'expression écrite stratégies pour développer le savoir écrire | | |
| 1- | L'objectif de l'expression écrite | 20 |

| | | |
|--|--|----|
| 2- | Les stratégies pour développer le savoir- écrire | 21 |
| 2- 1 | La stratégie 1REC | 22 |
| 2-2 | la stratégie SOE-1REC | 23 |
| 2-3 | La stratégie MAPO | 23 |
| 2-4 | La stratégie OMOPE | 23 |
| 3- | Comment enseigner l'expression écrite | 24 |
| 4- | L'enseignement direct | 24 |
| 5- | La différenciation pédagogique | 24 |
| 6- | Technologies d'aide pour l'expression écrite | 25 |
| 7- | La démarche à suivre en classe lors d'une séquence d'expression écrite | 25 |
| 8- | Améliorer l'expression écrite des apprenants | 26 |
| 9- | Les activités de l'expression écrite | 27 |
| 9-1 | Les types d'activités en expression écrite | 27 |
| 9-2 | L'écriture d'un message sur un post-it | 27 |
| 9-3 | La reconstitution de messages | 27 |
| 10- | Les stratégies pour aider les apprenants qui éprouvent des difficultés en écriture | 28 |
| 11- | Règlement pour aider les apprenants ayant des difficultés de l'expression écrite | 32 |
| Chapitres iii : Analyse et résultats statistiques des corpus. | | |
| INTRODUCTION | | |
| 1- | Définitions de l'erreur | 35 |
| 1-1 | L'erreur en linguistique | 35 |
| 1-2 | L'erreur en pédagogie | 35 |
| 1-3 | L'erreur en statistiques | 35 |
| 2 | La grammaire | 36 |
| 2-1 | La grammaire normative | 36 |
| 2-2 | La grammaire descriptive | 36 |
| 3 | Orthographe | 37 |
| 3-1 | L'orthographe lexicale | 37 |
| 3-2 | L'orthographe grammaticales | 38 |
| 3-3 | Les fautes lexicales | 38 |
| 4 | Les fautes d'orthographe | 39 |
| 5 | La phrase | 39 |
| 5-1 | Les types de phrase | 39 |
| 5-1-1 | La phrase déclarative | 39 |
| 5-1-2 | La phrase interrogative | 39 |

| | | |
|-------|---|----|
| 5-1-3 | L a phrase exclamative | 40 |
| 6- | analyse des copies et les résultats statistiques des | 40 |
| 6-1 | Bilan de Nombre d' erreurs dans toutes les copies de la production écrite | 40 |
| 6-2 | Analyse et éclaircissement des erreurs commises | 40 |
| 6-3 | Résultats d'analyse | 51 |
| 7 | Recommandations | 53 |
| 7-1 | Conclusion générale | 54 |
| 7-2 | BIBLIOGRAPHIE | 55 |
| | Annexe | 56 |

Résumé

Dans ce travail traitant de l'expression écrite, nous avons étudié les difficultés que rencontrent les étudiants du département de français de la Faculté de Pédagogie à l'Université du Soudan en particulièrement ceux de la 3ème année. Nous pouvons dire que les problèmes de l'expression écrite en français langue étrangère sont nombreux et leur traitement ne cesse de susciter l'intérêt des spécialistes intéressés par la question.

A partir du corpus proposé et des analyses effectués, nous avons pu constater que ce problème chez les étudiants de troisième année est dû à plusieurs facteurs tels que l'absence du bagage linguistique chez les étudiants, ce qui met l'étudiant devant des difficultés d'écrire et de s'exprimer correctement en français langue étrangère.

Nous avons également présenté des outils, des moyens ; des règles et des activités utilisés à la fois par l'enseignant et par l'apprenant en vue d'écrire des textes corrects et cohérents.

ملخص

في هذا العمل الذي يتناول التعبير الكتابي درسنا الصعوبات التي يواجهها طلاب القسم الفرنسي

بكلية التربية بجامعة السودان للعلوم و التكنولوجيا ولا سيما طلاب السنة الثالثة⁰ يمكننا القول أن مشاكل التعبير الكتابي بالفرنسية كلغة أجنبية عديدة و أن معالجتها لا تزال تثير اهتمام المتخصصين المهتمين بهذه المسألة⁰

من خلال مجموعة التحليلات التي تم إجراؤها تمكنا من ملاحظة أن هذه المشكلة لدى طلاب السنة الثالثة ترجع إلى عدة عوامل مثل عدم وجود الخلفية اللغوية لدى الطلاب مما يضع الطالب في مواجهة صعوبات الكتابة والتعبير عن أنفسهم بشكل صحيح باللغة الفرنسية كلغة أجنبية⁰

قدمنا أيضا الأدوات والوسائل والقواعد والأنشطة المستخدمة من قبل كل من المعلم و المتعلم لكتابة نصوص صحيحة ومتسغة⁰

Abstract

In this work which tackles the written expression , we studied the difficulties that face students of French language division at the faculty and Education at university of Sudan for science and technology ,specifically third year the students.

We can say that problem of written expression in French as foreign language are numerous and solving of these problems still arouse the specialists, significance of this case.

From a number of analyses that conducted , we could observed that the problem of the third year students due to many factors such as the leak of linguistic schemata a many students which put students in confrontation with writing difficulties and expressing about themselves correctly in French as foreign language also we introduced equipments contrivances rules and activities used by the teachers and learners to write correct and consistent texts.

INTRODUCTION
GENERALE

Introduction générale

L'expression écrite fait parti des opérations d'acquisition des connaissances, seulement cette activité réclame quelques qualifications en matière d'écrire et de s'exprimer correctement en langue étrangère.

Notre recherche dont l'objectif est l'amélioration de niveau des apprenants en expression écrite à travers l'enseignement et l'apprentissage efficace et l'importance d'enrichir son vocabulaire afin de pouvoir rédiger un texte correct, cohérent et compréhensible, s'intitule : **''Les difficultés de l'expression écrite chez les apprenants de la troisième année à l'université du Soudan''**, nous y essayerons d'identifier, de repérer de reconnaître les difficultés affrontant les apprenants en matière de l'expression écrite. C'est à partir du constat retiré que notre problématique est bâtie et tas de questions ont été posées.

Pour réaliser ce travail, nous avons choisi comme échantillon la production écrite d'un groupe d'apprenants de la troisième année. Ces questionnes (auxquelles les apprenants ont répondu librement) visent en premier lieu à tester la construction et la cohésion au sein du texte produit par ces apprenants, à noter que ces deux éléments s'appuieront sur une connaissance non négligeable en langue étrangère.

Nous pensons en fait que l'apprentissage de l'expression écrite nécessite la maîtrise de tous les aspects ayant liens avec tous les facteurs menant à une production correcte. A travers notre corpus nous avons remarqué qu'difficultés, voire cet échec résulte, de l'incapacité chez les apprenants car l'apprenant doit bien connaître les différents types des

textes, la grammaire, orthographe correcte, la ponctuation et la bonne structure de la phrase.

Notre corpus de travail se constitue donc de la production écrite des apprenants, il s'agit en réalité de leurs réponses aux questions en constituant cinq textes sur la vie à l'université, rédigés aux différents temps de la langue française, en même temps un temps suffisant leur a été accordé.

Quant à la problématique de notre étude, au cours de travail dans le domaine de l'enseignement du français langue étrangère, nous avons remarqué une sorte de difficulté en production écrite chez les apprenants, nous avons constaté une fragilité au sein de leurs écrits et une incapacité à rédiger des phrases correctes et cohérentes.

Nous avons aussi remarqué que les apprenants souffrent de déficience intellectuelle, ils manquent tous les facteurs aidant à rédiger correctement une phrase, ont un problème aux règles grammaticales (la conjugaison du verbe, l'accord du participe passé, accord de féminin pluriel, le vocabulaire, la structure de la phrase et les règles d'orthographe. Il faut préciser ici que notre recherche vise en premier lieu à améliorer le niveau de la production écrite de nos apprenants de la troisième année à l'université du soudan.

Dans ce sens et en faveur de cette étude, nous nous sommes posé plusieurs questions telles que :

-Qu'est –ce qu'une compétence écrite ?

- Quelles sont les démarches suivies pour avoir un texte cohérent et compréhensible ?

■comment peut-on améliorer la compétence de la production écrit?

L'hypothèse de cette étude envisagée se résume ainsi "la lecture serait un moyen efficace pour aider les apprenants du FLE à mieux mémoriser le vocabulaire relatif à chaque séquence didactique".

Quant à la méthodologie de la recherche, elle est basée en fait sur la méthodologie descriptive analytique, autrement dit l'analyse de cette étude s'appuie sur l'observation des faits constatés sur l'exercice d'une production écrite, notamment la structure de la phrase correcte, donné à nos apprenants.

Le public visé par cette étude est les étudiants de la troisième année du département de français à l'université du soudan et l'étude sera organisée comme suit : Le premier et le deuxième chapitre traite d'une manière générale du cadre théorique : les aspects ayant lien à l'apprentissage d'une langue étrangère (FLE)notamment l'expression écrite ainsi que l'état des lieux de l'enseignement / l'apprentissage du FLE au Soudan surtout au département de français à la Faculté de Pédagogie, Université du Soudan alors que le troisième chapitre est réservé au cadre pratique intitulé (analyse des résultats statistique du corpus) ; la conclusion et les recommandations.

Chapitre 1

L'apprentissage des langues étrangères

1-L'apprentissage des langues étrangères

Avant d'aborder les difficultés de l'expression écrite chez les apprenants soudanais à l'université du soudan nous allons parler de l'apprentissage des langues étrangères, les objectifs de l'enseignement/apprentissage de FLE, les stratégies d'apprentissage de FLE, méthodologie d'apprentissage, le français langue étrangère, l'enseignement du français langue étrangère, et le français au soudan.

Habituellement l'apprentissage se définit, comme la transmission des connaissances par une aide à la compréhension et à l'assimilation d'une manière planifiée, notamment lors d'études reconnues en milieu institutionnel. Il ne semble pas possible, aujourd'hui, d'infliger une finalité standardisée car il n'y a pas de terme générique claire qui recouvrirait "apprentissage et acquisition dans leur acception déterminée".¹

Selon Thorndike l'apprentissage se repose sur raccorder une réponse (mouvements nécessaires à l'ouverture du loquet) à une situation (enfermement dans la cage) ;et deux lois, d'après Thorndike, permettent de rendre compte de cet apprentissage².

L'apprentissage menant à se réduire ces stratégies en règle linguistiques que l'apprenant ajuste progressivement quand il organise de plus en plus la langue particulière qu'il entend. Ainsi la variation des éléments linguistique à l'arrangement de l'apprenant conduit à des

¹Cadre européen commun de référence pour les langues / Apprendre/Enseigner / évaluer/ Conseil de l'européo P-108.

²Daniel /Gaona/Th éories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère/édition /Didier ,Paris 1991/P-13.

acquisitions effectivement différentes malgré l'identité des stratégies de traitement.

Corder, 1980, P-40 estime que "la façon dont (la connaissance d'une langue) se construit est en grande partie autonome des connaissances antérieures de l'apprenant et résiste dans l'ensemble aux tentatives de lui infliger une progression autre. (Théorie d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère).

Cette référence négative aux connaissances antérieures de l'apprenant pose problème. Il semble bien acquis expérimentalement qu'on retrouve en L2(langue seconde) des phénomènes démontrant présence d'ordres d'acquisition semblable à ceux de la L1(première langue). Cela prouve réellement que l'apprenant peut progresser d'une démarche indépendante par rapport à l'ordre d'enseignement de la langue-cible, indépendance par rapport à des connaissances spécifiques concernant sa L1 (première langue).³

2-Les objectifs de l'enseignement / apprentissage de FLE :

L'apprentissage de FLE doit faciliter l'accès à la documentation dans des différents domaines de la langue. L'objectif essentiel c'est d'apprendre le français en tant que langue étrangère et d'être capable de communiquer dans des situations de communication différentes et dans des situations d'enseignement/ apprentissage variées.⁴ Les autres objectifs se résument comme suit:

³D.Gaonac'h/Collection dirigée par Hresse et D. Coste /Ecole normale supérieurs de Fontenay- Didier Paris 1991 p -135-136.

⁴Gtowacka, Barbara, les objectifs d'apprentissage et la dimension métacognitive de l'enseignement des langues, Université de Bialystok Pologne, 2012 ,P-138.

- L'apprentissage permet de développer les capacités des apprenants.
- L'enseignement/apprentissage de FLE donne confiance en soi, en concrétisant une personnalité forte, en les rendant responsable dans la vie.
- L'apprentissage de la langue étrangère ayant pour objectifs de réduire et remédier certains manquement et lacunes des apprenants au niveau- là .L'apprentissage de FLE argumente d'une façon structurée en utilisant les connecteurs logiques.
- L'appropriation et le développement des savoir et des informations, une technique cognitive permet d'acquérir des compétences langagières.

3- Les stratégies d'apprentissage de FLE :

L'observation de l'apprentissage de FLE entraîne l'utilisation des stratégies qui sont appliquées par l'enseignant mais aussi par l'apprenant. Selon RAYMON, Les stratégies d'apprentissage se définit comme : "Les Techniques et les moyens personnels utilisées consciemment par l'apprenant pour faciliter l'apprentissage ou l'étude, incluant les stratégies motivationnelles(les stratégies affectives)et les stratégies digestion des ressources(par exemple, les stratégies de recherche de l'information. ⁵".

Elles peuvent être définies aussi comme des connaissances métacognitives qui permettent de savoir quand et comment utiliser des processus et des données déjà à disposition de l'apprenant.⁶"

Une définition élargie des stratégies d'apprentissage inclus les stratégies cognitives, les stratégies affectives et les stratégies organisationnelles. IL est clair que les stratégies d'apprentissage sont des techniques, les moyens et des actions ayant pour but d'aider

⁵Germain et Leblanc/1988/Cité par / Martine /1995 /77. In ibid.

⁶Janet /Atlan/Dictionnaire de français /Larousse P- 453-471.

l'apprenant à bien apprendre dans une situation d'intervention du FLE. Elles permettent aussi de comprendre les textes étudiés en classe, plus précisément, le vocabulaire de la langue. Dans ce cas, nous essayons d'étudier les différentes stratégies d'apprentissage proposées par GERMAIN qui sont Christian Régina les stratégies d'apprentissage⁷"

3-1 Les stratégies métacognitives

Selon Hagen et Weinstein, 1995 en pédagogie, la métacognition est reconnue d'une valeur primordiale pour améliorer la capacité des apprenants à faire face aux contextes scolaires.⁸"

De façon générale, les deux éléments importants de la métacognition sont la conscience de ses propres processus cognitifs et la connaissance des tâches et des situations dans lesquelles une activité cognitive est impliquée.

Selon Lafortune et St-Pierre, 1994 ; Martineau, 1998 ; Marlin, 2001. Les deux éléments importants de la métacognitive sont :

a) Les constitutions de la conscience métacognitive sont de deux ordres :

- La connaissance de soi en tant que personne apprenante, et la connaissance des activités mentales utilisées dans les situations d'apprentissage.

- La connaissance de soi en tant que personne apprenante fait référence à la connaissance que l'apprenant a développée de ses propres caractéristiques, de ses rapports et de ses comparaisons aux autres personnes qui apprennent et des connaissances générales concernant l'apprentissage qu'il a pu acquérir.

- La connaissance des activités mentales fait la référence à la connaissance des processus cognitifs et des stratégies utilisées, et

⁷ Christian, Bégina les stratégies d'apprentissage, cadre de référence simplifié /2008/47-64

⁸ibid.

concerne donc directement l'activité mentale de l'apprenant en situation d'apprentissage ainsi que les résultats auxquels il arrive.

b) La composante de la métacognition qui concerne la connaissance des tâches et des situations dans lesquelles l'activité cognitive est entraînée réfère à la connaissance des exigences propres aux tâches et à la connaissance des procédures ou des stratégies particulières qui doivent être mises en action pour les réaliser.

Ces types de stratégies sont pratiqués par l'enseignant lorsqu'il arrive à expliquer des textes.

Pour GERMAIN les stratégies métacognitives se basent principalement sur le processus d'apprentissage, aident à comprendre les exigences qui le contribuent, aident à organiser ou à planifier les activités en vue de faire des apprentissages, à s'auto-évaluer et s'auto corriger.⁹"

Non observons que la stratégie métacognitive est un travail fondé sur l'enseignant qui planifie les buts et les besoins de l'apprenant pour apprendre le FLE. En plus, il doit aussi préciser les finalités de son enseignement. Selon GERMAIN affirme que :les apprenants sans approche métacognitive sont essentiellement des apprenants sans but et sans habileté à revoir leurs progrès, leurs réalisations et orientation à donner à leur apprentissage future.¹⁰"

Il est remarqué que les apprenants les plus avancés dans l'apprentissage, sont les plus pratiquants de ces stratégies plus que les débutants, pour cette raison, et selon, GERMAIN la métacognitive est: une caractéristique distinctive entre les expertes et les novices qui sont dans le début de son processus d'apprentissage.¹¹"

⁹CLAUPE, Germain/ Les stratégies d'apprentissage /didactique des langues étrangère /éd. CLE International P-40

¹⁰Malley en 1958 in GERMAIN, Claude Op-cit P-40

¹¹Tardif/1992 in ibid

3-2-1 Les caractérisées des stratégies métacognitives :

a) La planification :

Cette stratégie de planification repose sur l'organisation le choix des activités qui n'ont pas encore traités en classe, qui contient les points essentiels d'apprentissage.^{12"}

b) L'auto-gestion :

Dans cette stratégie, l'apprenant est devant une contexte d'autogérer, où il doit chercher des facteurs et des mécanismes qui facilitent leur apprentissage et il doit être responsable de ses processus, et d'assimiler les matériels et les outils qui facilitent leur compréhension des textes, et les ressources disponibles pour son apprentissage.

L'apprentissage lorsque l'apprenant doit modifier, vérifier ses qualifications et capacités de l'application des savoirs qu'il apprit. Selon CLAUDE : l'autorégulation peut prendre différentes forme, vérifier sa compréhension de l'oral ou de l'écrit, vérifier sa production, son plan, son style d'apprentissage ou même ses stratégies.^{13"}

¹²CLAUDE/Germain, Cit ,p-43.

¹³CLAUDE/ Op ,Cit P-44

d) L'assimilation de problème :

La stratégie d'assimilation du problème dépend de comment assimiler l'apprenant maîtrise les points ou les tâches à apprendre ou à faire, elle nécessite un effort remarquable et une grande volonté visant à accomplir la tâche d'apprentissage pour rapprendre correctement les exercices.

3-2 Les stratégies cognitives¹⁴:

Les stratégies cognitives tiennent compte des formes linguistiques des manières et des contextes où l'apprenant doit traiter les informations dans le but d'apprendre. Bien que les contextes d'enseignement constituent effectivement une part importante dans l'action de l'apprentissage, cette position semble restrictive par rapport aux réalités d'enseignement et au fonctionnement cognitif.

Les taxonomies élaborées jusqu'à maintenant ne tiennent pas compte des situations d'exploit, de production de connaissances ou de réalisation de tâches.

Ce sont pourtant des situations d'enseignement fréquentes. Les situations dans lesquelles les apprenants doivent faire état de leurs connaissances et apporter la preuve qu'ils ont appris des formes langagières, des procédures ou des actions particulières, spécifiques, que soit pour répondre à des questions d'examens (Townes et Robinson, 1993 ; Wolfs, 1998) ou pour faire face à des situations différentes d'évaluation et de production des connaissances

Selon Cosnefroy, 1997 ; Lafortune et St- Pierre, 1997 une par importante des tâches scolaires consiste à utiliser ou à montrer la maîtrise des connaissances acquises en fonction d'exigences particulières ou dans des contextes spécifiques. Pour tenir compte de ces deux types de

¹⁴ Ibid, 15

situations d'apprentissage et de la réutilisation des connaissances, deux catégories distinctes de stratégies cognitives s'imposent ; ce sont les stratégies de traitement et les stratégies d'exécution :

a) La catégorie des stratégies cognitives de traitement : Elles sont considérées indispensables pour les diverses tâches et les différentes situations scolaires. Barentt-Foster et Nagy,1996 ;Townset Robinson ;1993 précisent six stratégies cognitives de traitement : sélectionner, répéter, décomposer, comparer, élaborer, organiser. Décomposer et comparer sont toutefois des stratégies qui n'apparaissent pas habituellement dans les taxonomies. Pourtant, il s'agit de stratégies tout aussi importantes pour la réalisation des tâches impliquant notamment l'analyse et la résolution de problème (Audy,1992;Hannum et Tessmer,1989) Ou pour le traitement des connaissances servant à en faire ressortir les composantes.

b) La catégorie des stratégies cognitives de réalisation : Elles sont (évaluer, vérifier, produire, traiter) représentent une catégorisation des diverses actions ou procédures¹⁵.

Selon Sternberg, 1998/Audy,1992, elles sont habituellement associées aux situations de performances, de production et de réalisation. Elles font partie des composantes proposées dans leur modèle respectif de l'intelligence et du fonctionnement efficient. Elles sont aussi les recherches portant sur la description des processus de rédaction et de production de l'écrit et de résolution de problème. ¹⁶

¹⁵Jonassen, Collab, /Un cadre de référence simplifié, p-1989.

¹⁶Breetvelt et collab, techniques d'apprentissage d'un langue étrangère à travers le monde , 1994

Ce qui distingue la stratégie cognitive d'exécution évaluer de l'action juger pour la stratégie s'autoréguler, c'est que la stratégie évaluer n'est pas orientée vers l'obtention d'une meilleure connaissance de son propre fonctionnement. L'action vise plutôt l'estimation ou la détermination d'une valeur ou de rapports qui se situent en dehors du regard de l'apprenant sur ses lui-même et sur ses propres connaissances.¹⁷

4- Les technologies d'apprentissage de FLE :

L'utilisation des technologies d'apprentissage de FLE reste très variée, parce que les nouvelles technologies elles-mêmes sont une multiplicité d'instruments et d'outils très différents.

Certains auteurs parleront des technologies comme un (construit extrêmement hétérogène) qui peut recouvrir l'aspect d'une image, une base de données, un environnement d'apprentissage. Et aussi qui peut être lié à des domaines différents que la psychologie, l'éducation et la pédagogie.

Ici notre observation se porte plus spécifiquement sur le rapport et l'influence des technologies sur le domaine éducatif, et spécialement sur l'apprentissage du français langue étrangère FLE¹⁸.

5- Méthodologie d'apprentissage :

Dans ce cadre il faut tout d'abord définir quelques termes souvent confondus tels que la méthode et la méthodologie. Ces termes sont fréquemment utilisés dans des parutions des sciences du langage et de la didactique des langues étrangères. Pour la méthode on dit généralement; méthode orale, méthode active, méthode grammaire-

¹⁷Ibid p.59.

¹⁸-Anissa / art . langues apprentissage commentaire open Edition 31.05.2015
¹⁹ Cuq,et Gruca, 2005 P-253.

traduction, et on dit l'approche communicative. Méthode est couramment utilisée avec sens différents dans les écrits didactiques.

Ce sont:

1- Le matériel d'enseignement qui peut se limiter à un seul outil. On peut dire que ce sont des matériaux didactiques comme des manuels ou des livres, des cassettes audio ou vidéo, cd, dvd, enregistrements sonores, guides pédagogique, etc.

2- Une manière de s'y prendre pour enseigner et pour apprendre, il s'agit donc d'un ensemble raisonné de procédés et techniques de classe destinées à organiser et à favoriser l'enseignement et l'apprentissage d'une langue second (Besse,1985:14; Germain,1993:15).

Ou bien d'un ensemble raisonné de procédés et techniques de classe

destinées à organiser et à contribuer une position particulière pour acquérir les rudiments de la langue et soutenus par un ensemble de principes théoriques. 19"

La méthodologie est d'après Larousse "l'étude systématique, par observation de pratique scientifique, des principes qui la créent et des méthodes.20"

5-1 Compétences didactique et méthodologique:

Cognitif est connoté surtout aux stratégies cognitives et métacognitives d'apprentissage , il est important de voir comment elles s'interagissent au sein des diverses composantes de l'enseignement, on peut faire développer.

Chez nos élèves ces stratégies susceptibles d'optimiser les apprentissage en général, des apprentissages langagiers plus particulièrement. En termes pratiques, l'apprentissage cognitif exige un enseignement cognitif et d'une manière générale l'enseignement cognitif

se comporte d'un agencement englobant tous les paramètres de l'enseignement. Notre étude envisagée sera reposée alors sur le comment enseigner l'expression écrite, ce qui revient à l'étude des approches didactiques et aux démarches pédagogiques à utiliser avec les apprenants du FLE, tout autant que des méthodes et des modes de travail propices afin de maximaliser les processus cognitifs des traitements langagiers. En termes de pratiques enseignantes, il s'agit de préciser avec quoi enseigner.

6- Le français langue étrangère:

Le FLE (français langue étrangère) est la langue lorsqu'elle est enseignée à des non francophones. Il est parfois distingué du français langue seconde FLS et de l'alphabétisation, bien qu'il s'agisse du même domaine de recherche et parfois des enseignants par raccourci, un étudiant qui suit une formation le préparant à être professeur de français à des non francophones.

Enseigner le français langue étrangère est l'une des façons les plus simples pour trouver un travail et voyager partout dans le monde en tant que francophone natif. De plus, si vous êtes bon en français et que vous possédez un minimum de processus pédagogique, c'est un métier qui vous est facilement accessible, contrairement à des métiers "techniques" (ingénieurs,...), où il vous faudrait acquérir de nouvelles compétences avant de pouvoir vous lancer. 21"

Le français langue étrangère est tout simplement la langue d'apprentissage pour tous ceux qui ont une autre langue que le français comme langue maternelle. L'expression (FLE) est apparue sous la plume d'André Reboull et en mai 1957, en couverture de la revue "Les Cahiers Pédagogiques".

Il a cependant fallu une trentaine d'années avant que le FLE (français langue étrangère) ne devienne une discipline donnant lieu à des formations universitaires.

C'est en 1981 suite à la demande du ministère de l'Education nationale, le centre international d'études pédagogiques a réuni un groupe de travail sur l'enseignement du français langue étrangère.¹⁹

En 1982, le rapport Auba (du nom du directeur du centre international d'études pédagogiques a présenté ses conclusions pratiques et ses recommandations de création :

_ Des filières universitaires de formation de professeurs de fle (français langue étrangère);

_ Des postes d'inspecteurs généraux de FLE (français langue étrangère;

_ Des diplômes officiels français permettant de constater et de valider les niveaux de compétence en langue français des étrangers.

En 2006, la France compte un réseau d'établissements culturels français à l'étranger composé de 146 centres et instituts français et de 280 alliances françaises subventionnées.²⁰

6-1 L'enseignement du français langue étrangère au Soudan :

Apprendre une langue étrangère est un ressources de communication avec le monde extérieur surtout avec les natifs de cette langue dans le but de créer des relations scientifiques, l'enseignement de la langue a commencé depuis longtemps au Soudan c'était en (1840) afin de communiquer avec le monde francophone et pour avoir accès aux domaines de la connaissance et le savoir.

Aujourd'hui, le français langue étrangère prend une place importante dans la vie communicative, il est un souci pour les catégories sociales.

¹⁹Christine ; tagliante , la classe de langue édition cle , Paris , septembre 2006, p, 209

²⁰Christine tagliante, technique et pratiques De classe, la classe de langue, nouvelle édition cle, international

Mais apprendre une langue implique l'existence de deux pairs inséparables, c'est l'enseignement et l'apprentissage des savoirs dans une situation d'intervention dans laquelle l'apprenant reçoit ces savoirs et informations.²¹"

Le XIXe siècle, était donc le début de l'introduction de la langue français au soudan. L'enseignement du français a commencé pour la première fois dans les écoles missionnaires catholique ouvertes à Khartoum, vers les années 1978.

En 1955 l'Université du Caire à Khartoum a intégré le français comme matière enseignée pour les termes juridiques à la Faculté de Droit. Les années soixante ont témoigné la nouvelle introduction du français, plusieurs institutions ont été établies au soudan comme le Centre Culturel Français (CCF) en 1964 ainsi qu'un nombre de départements est ouvert pour enseigner la langue française.

Le statut du français au Soudan est en promotion.(En effet, ily a une grande tendance, aujourd'hui parmi les soudanais vers l'apprentissage de cette langue au lieu d'une dizaine d'apprenants dans les années soixante, le nombre se croit à plus de 1000 étudiants dans les années 2000, dans les différents établissements concernée l'apprentissage du français²² .

6-2 Le français au Soudan :

En 1958 le français a été introduit à la section des études commerciales du département de secrétariat Université du Soudan. Puis une école secondaire missionnaire française a été ouverte à Khartoum, mais en raison de difficultés financières cette écoles secondaire a fermé ses portes en 1966.

²¹Enseigner le française langue étrangère à l'école primaire méthodes et pratique p.97

²²Ibid.

En 1970, le ministre soudanais de l'éducation de l'époque, a décidé d'introduire la langue française aux écoles secondaires. Deux ans après la dite décision n'a été mise en œuvre : le français commence à être enseignée obligatoirement à la première et deuxième année, est considéré comme matière optionnelle à la troisième année²³ .

Le français a été aussi introduit à la Faculté des Lettres, section des langues européennes en 1962, l'université de Khartoum, puis à la faculté de pédagogie en 1966. De même à l'Université islamique d'Omdurman, au département de secrétariat en 1986 et au département du français à la faculté des lettres en 2001. Au collège d'Etudes pratiques Département de tourisme et de l'Hôtellerie) de puis 1996. Université de ALqoran Alkrime

Quant à l'université du soudan pour les sciences et la Technologie(à laquelle se limite notre étude actuelle),le français a commencé à être enseigné en (1958) au moment où l'université était (l'Institut Technique du soudan), au département de Secrétariat section des Etudes Commerciales. Plus tard, le français est introduit à la Faculté de Pédagogie²⁴ .

6-3 L'enseignement du français à l'Université du Soudan :

L'Université du Soudan a introduit l'enseignement du français en 1970 à la section du secrétariat comme une matière complémentaire. En 1995, une nouvelle faculté y est ouverte, c'est la faculté de Pédagogie. Un autre département a été fondé à la faculté des langues en 2003 dont l'objectif est l'enseignement/ apprentissage de la langue française pendant quatre ans.

L'objectif de l'enseignement / apprentissage aux deux premières années est d'acquérir des compétences générale en français (la

²³Cit par Ahmed Hammed

²⁴Ibid 1996

grammaire et le vocabulaire, pendant les deux dernières années, le programme contient la littérature, la phonétique, la linguistique (générale et appliquée), la syntaxe, la morphologie la sociolinguistique et la traduction.

6-4 L'enseignement du FLE à la Faculté de Pédagogie, Université du Soudan :

La section de langue française a été fondée au sein de la faculté de pédagogie de l'Université du Soudan ' l'ancien Institut Polytechnique'' en 1995 en vue de former des diplômés capables d'enseigner la langue française aux lycées soudanais, prêts à contribuer au développement de la société soudanais à travers des contacts avec d'autres société via des relations scientifiques et économique avec les pays d'expression française notamment la France."²⁵"

En ce qui concerne les méthodes utilisées dans l'enseignement / apprentissage du FLE à la section de langue française, un certain nombre des méthodes ont été utilisées telles que les nouveaux sans-frontières, la méthodes connexions 1, 2 et 3. Le programme appliqué dans la section consiste en cours de français de base, de linguistique, de littérature, de méthodologie de l'enseignement de français en tant que langue étrangère, de traduction et de FOS. A la fin de la formation chaque étudiant doit effectuer un stage pratique dans les lycées soudanais sous la supervision d'un cadre enseignant bien qualifié.

²⁵ibid 2009; P. 46

Chapitre II

L'expression écrite : stratégies pour développer le savoir-écrire

Chapitre 11: L'expression écrite: stratégies pour développer le savoir-écrire :

Selon Jeffrey, Mac, Cormack et Nancy, 'L'expression écrite joue un rôle essentiel tout au long du cheminement scolaire, durant la recherche d'emploi et dans nombre de professions, mais comme elle nécessite plusieurs qualifications, cette forme de communication présente des difficultés pour certains. En effet, l'expression écrite fait s'interposer un groupe de compétences, d'ordre intellectuel comme la production d'idées et la planification, mais aussi de nature mécanique comme l'agencement de mots sous forme de phrases et de paragraphes. Ces tâches mentales et mécaniques sont interdépendantes, et une difficulté à réaliser l'une d'elle peut compromettre tout le processus.

Les trois étapes fondamentales de l'expression écrite sont : la 1- préparation, 2- la composition 3- la révision, celle-ci doivent être enseignées à travers divers stratégies explicites. Il existe aussi de nombreuses façons de présenter l'écriture comme un processus indispensable pour l'apprentissage. Il y a une méthode utilisée couramment reposant sur comment développer des stratégies d'apprentissage autorégulé (approche SRSD). L'approche SRSD apprend à l'élève à utiliser des listes d'auto vérification pendant qu'il exécute la tâche. IL peut s'agir de procédés mnémotechniques dans lesquels la première lettre de chaque mot correspond à une phrase accrocheuse facile à retenir. Selon une méta-analyse de l'enseignement de l'écriture réalisée par Graham et Perin (2007), l'approche pédagogique qui développe l'apprentissage autorégulé produit l'impact le plus marqué. Selon Graham, Harris et Mason 2005, L'apprentissage de l'autorégulation a un effet positif sur la maîtrise

des émotions et la pensée critique, pour eux l'expression est un moyen d'action mis en œuvre par un émetteur sur un destinataire, le premier voulant produit un effet sur le second grâce à la langue²⁶.

Ils précisent également que ce qui se manifeste à l'écrit ne revient pas à **écrire**, mais à **écrire pour**. C'est la raison pour laquelle vous devez en tant qu'enseignant de français langue étrangère conserver à l'esprit que les activités d'expression proposées aux apprenants doivent se trouver dans un contexte de communication précise.

Nous devons instruire nos apprenants à la production de tout type de texte qui n'est pas une simulation en français, qui pourraient exister tels quels dans la réalité sociale. A noter que l'expression écrite ne peut-être une activité sans fondement, sans aucun sens ni but. La correction des erreurs n'est pas l'objectif des activités d'expression écrite.

Selon (Alep) : "lorsque nos apprenants écrivent hors de salles des instituts des langues ou du département de français, c'est parce qu'ils ont un renseignement à communiquer à quelqu'un, non pour qu'une personne tierce puisse corriger leurs erreurs"²⁷.

1-Les objectifs de l'expression écrite :

- Connaitre les obstacles rencontrés par les apprenants au niveau de la production écrite surtout en orthographe.

- Aider les apprenants à prendre l'habitude de se corriger et appliquer des règles ayant lien au texte et à l'écrit.

- Vérifier l'aide que peuvent introduire la dictée et le correcteur orthographique pour le développement de la compétence.

- Faire ressortir les types d'erreurs récurrentes chez les apprenants. ²⁸"

²⁶cadre Européen Commun de référence pour les langues. Edition Didier 2001

²⁷journal d'éducation psychologie 99. P.445 ; 476

²⁸Denis Banl et Jean Guillet. Techniques de l'expression écrite et orale.

L'écrit a bénéficié, au cours de l'évolution des méthodologies de L2(langue seconde) de statuts très variables quant à la place et au rôle qui lui ont été attribués. Sa place prépondérante dans les méthodes traditionnelles tenait surtout au rôle d'outil d'apprentissage privilégié qui lui était confié. En tant qu'objet d'apprentissage, son rôle était assez restreint, et limité essentiellement à l'accès aux textes littéraires. Peu présent voire totalement absent dans les méthodes audio-orales ou audiovisuelles, il a trouvé cependant dans ces dernières, lorsqu'il a été pris en compte, un statut spécifique : l'accès à l'écrit y est considéré comme une nécessité répondant à des objectifs particuliers, et requérant un entraînement adéquat. Cette perspective s'est trouvée accentuée dans le cadre de l'approche dite ((fonctionnelle)) en didactique qui a considérablement accru l'attention accordée à la lecture et à l'expression écrite en L2(langue seconde).²⁹"

2- Les stratégies pour développer le savoir-écrire:

Pour le développement de paragraphes descriptifs, l'apprenant peut utiliser:

2-1 La stratégie IREC:

- Elle s'agit de:
- .Trouve une idée principale.
- . Énumère les raisons.
- Ecrire et développer.
- Conclusion.

2-2 La stratégie SOE: IREC:

Elle proposée de la stratégie POW-TREE en anglais, qui aide l'apprenant à accomplir une tâche de composition de texte argumentatif

²⁹D'Gaonac'h , théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère Paris . 1991 ; P. 156.

en suscitant une réflexion pendant l'assemblage. Selon Conderman, Hedin et Bresnahan, 2013 L'acronyme SOE- IREC signifie:

- Sélectionner une idée.
- Organiser les notes.
- Idée principale.
- Raison.
- Explication.
- Conclusion.
- Ecrire et développer.

2-3 La stratégie MAPO :

IL s'agit de proposée de la stratégie COPS en anglais) est composée des éléments suivants:

- Majuscules.
- Apparence générale.
- Ponctuation.
- Orthographe.

2-4 La **stratégie OMOPE**:/ (adaptation proposée de la stratégie SCOPE en anglais) est constituée des éléments suivants:

- Orthographe.
- Majuscules.
- Ordre des mots.
- Ponctuation.
- Exprime une idée complète.

L'enseignant ou l'enseignant doit profiter de l'opportunité pour enseigner les étapes du développement de stratégie d'autorégulation suivant l'approche SOE-IREC.

Exemple:

Il est bon pour les apprenants d'avoir la possibilité de discuter des éléments qui rendent un argument plus persuasif (Par exemple, idée principale claire, explications pertinentes) et comment développer ces éléments.

Les deux stratégies SOE,IREC améliore le contenu argumentatif et la qualité de la composition lorsqu' elle est combinée à un enseignement direct.³⁰

3- Comment enseigner l'expression écrite :

Selon Graham et Perin en 2007, enseigner de l'expression écrite doit être ainsi :

3-1- Enseigner des stratégies pour chaque étape de rédaction et de lecture de résumés.

3-2- Enseigner explicitement les objectifs de l'écriture.

3-3- Encourager l'utilisation d'aides technologiques.

3-4- Enseigner aux apprenants comment écrire des phrases complexes.

3-5- Utiliser des exemples de bonne rédaction pour enseigner le style.

4-L'enseignement indirect :améliore systématiquement l'expression écrite chez les apprenants ayant des TA.³¹(Troubles d'apprentissage)

5- La différenciation pédagogique : Elle est nécessaire pour tous les apprenants ayant des DA(difficulté d'apprentissage)

Exemple: Selon Graham et Perin,2007 les leçons qui visent à améliorer la grammaire et l'usage sont souvent inefficaces ou inutiles tandis qu'elles seront profitables pour les apprenants ayant des difficultés en écriture Selon Rogers et Graham, 2008). Lorsque les

³⁰Mason ; kubina et taft journal de spécial éducation p. 205-220

³¹Kelle Anderson walker et Col 2002 – 2005 journal direct instruction p. 46-55

interventions sont conçues pour refléter les **besoins nuancés** des apprenants ayant des TA (troubles d'apprentissage) les résultats peuvent être assez spectaculaires.

6- Technologies d'aide pour l'expression écrite :

Les différents instruments technologiques (logiciels de **conversion texte-parole** ou de prédiction de mots, etc. mis à l'arrangement des apprenants ayant des TA diminuent l'effort mental à fournir pour l'orthographe et la saisie au clavier (Zhang, 2000). Cullen, Richards et Frank (2008) ont constaté que l'utilisation d'un logiciel d'écriture comprenant des fonctions de synthèse vocale et de prédiction de mots entraînait une amélioration de la longueur et de la qualité des créations".³²

7-La démarche à suivre en classe lors d'une séquence d'expression écrite:

Au début, vous sensibiliserez les apprenants à la production de courts messages, résumés en une phrase simple, dans des situations de communication précises de type (message post-it).

Mais il faudra progressivement passer de la phrase au texte et les sensibiliser à la façon dont on doit structurer un texte écrit, en examinant comment et pourquoi les idées exprimées s'organisent et se présentent de manière claire et logique (voir unité sur la cohérence).

A l'écrit, la structuration et la présentation logique sont des éléments plus importants qu'à l'oral.

Exemple : une lettre de quelque type qu'elle soit (explicative, argumentative et informative) pratiquement appelée toujours constitue un élément isolé de l'échange.

³²Research ; Technologie et journal éducation 32 P 467-478

Il est important que les productions de nos apprenants respectent les trois règles d'or de la rédaction d'un texte qui sont:

7-1 La règle de progression:

La règle de progression précise que l'apprenant devra porter une information nouvelle pertinente à chaque phrase. Elles entent sous la non répétition stricte.

-**Exemple:** Lattaquié est une ville magnifique et elle est située sur le bord de la mer méditerranée .

- La seconde phrase n'apporte pas d'information nouvelle et pertinente, puisque tout syrien sait que Lattaquié est au bord de la mer il s'agit ici d'une faute de répétition implicite.

7-2La règle de l'isotopie :

Ici l'apprenant ne doit pas passer (du coq à l'âne), C'est -à- dire d'une idée à une autre sans transition ni aucune relation logique.

-Exemple : IL fait beau aujourd'hui. Elle est timide. IL parle donc du temps pour directement enchaîner avec une caractéristique d'un personnage.

8-Améliorer l'expression écrite des apprenants :

L'écrit oblige le descripteur à prendre en compte simultanément l'organisation de ses idées, les différents éléments permettant une cohérence textuelle, la syntaxe et l'orthographe, Selon Shelley Stagg Peterson certains apprenants perdent la motivation propose dans ce rapport un dispositif pédagogique axé sur le soutien de l'adulte et visant à aider les apprenants dans leur apprentissage de l'écriture. ³³"

Selon Michèle Longour: "la communication écrite est un mode d'emploi, bien structuré, le texte doit être claire, allégé et riche en style."³⁴

³³Brigitte Levesque Réseau d'information pour la réussite éducative publié en 2013

³⁴Laetitia Baldry, michell, améliorer l'expression écrite études UNICAF P-64

Exercices et corrigés, pourquoi ? Vous pouvez vous attaquer spécialement à ces points, **par exemple** : En faisant des exercices en ligne sur des sites internet spécialisés. Vous obtenez à chaque fois votre score, ce qui permet de situer c'est plus ludique et moins décourageant que les classiques dictées. Car la bonne expression écrite et devient aujourd'hui une compétence recherchée.

Quand les apprenants vont finir d'écrire un texte, ils prennent aussi l'habitude de les relire plusieurs fois en faisant porter leurs attentions sur des points différents : une fois sur la cohérence et la clarté des textes, et une fois uniquement sur l'orthographe. Ils' apprendraient à les corriger eux-mêmes et ils ferrent peu à peu moins de fautes en habituant l'œil à s'exercer à les chasser.

8-1 Et l'orthographe, comment progresser ?

Bien sûr, il ne suffit pas que vos textes soient évidents et **bien écrits**. S'ils sont truffés de fautes, tout l'effet positif est gâché comme un beau vêtement qui serait maculé de taches. Il faut donc avancer en parallèle sur l'orthographe, mais là encore il ne faut pas se décourager : on peut réellement progresser, même si c'est un point faible.

Par rapport à cela il faut donner quelques pistes :d'abord, chacun de nous fait souvent les mêmes fautes de façon récurrente. (Réseau D'information Pour la réussite éducative) Une réalisation du CTREQ.³⁵

Exemple :Le premier effort peut être de l'alléger, car nous écrivons de façon lourde. On peut essayer de faire des phrases moins longues et de construction plus simple, en évitant les propositions subordonnées introduites par des (bien que),(après que), etc... Le modèle comme (sujet-verbe –complément est une valeur sûre vise à améliorer le style.³⁶

9- Les activités de l'expression écrite :

³⁵Réseau D'information pour la réussite éducative web-écrire Bourse d'études p6.

³⁶ARTICLE /sur l'écrit change le rapport au monde.

Il vaut toujours mieux de demander aux scripteurs de créer des textes descriptif, narratifs et argumentatifs .Une réflexion sur l'expression écrite (sous l'angle didactique)s'est donc très vite imposée pour proposer aux enseignants et aux élèves qui allaient participer à la recherche des activités cohérence avec leurs façons de faire.

Selon Rouiller, et Yerly,1991''les activités d'écriture devraient s'articuler en trois phrases utilisé dans la formation des enseignement.

9-1 Les types d'activités en expression écrite:

Des plus simples aux plus complexes, les activités de production écrite se déclinent sous les types suivants:

9-2 L'écriture d'un message sur un post-it:

Ex: Vous n'avez pas trouvé votre père chez vous, quel message laissez-vous collé sur la porte ?

9-3 La reconstitution de messages:

On proposera des messages incomplets, dont des fragments auront été au préalable partiellement effacés. Notre étudiant devra les reconstituer, en veillant à ne pas dénaturer le sens.

10-Stratégies pour aider les apprenants qui éprouvent des difficultés en écriture :

L'écriture exige l'utilisation de plusieurs habiletés en même temps : la grammaire, l'orthographe, la formation des lettres, le vocabulaire, la ponctuation, l'utilisation de majuscules, l'élaboration du contenu et la conformité aux consignes des professionnels de l'enseignement.^{36"}

a)Comment faire dans la grammaire:

Est souvent réduite à la morphosyntaxe. Nous avons pensé qu'il était très important que les apprenants puissent y trouver aussi des informations et des explications sur d'autres points tels que le système phonétique du français, les accents, la ponctuation

D'autre part, les grammaires destinées aux apprenants restent la plupart du temps dans le cadre de phrase.

a-a)L'ouvrage de la grammaire se compose de huit suivants:

- 1- Généralités(les sons du français, la prononciation, la ponctuation, les accents).
- 2- La sphère du nom.
- 3- La sphère du verbe.
- 4- Les mots invariables: prépositions et adverbes.
- 5- Se situer dans l'espace et dans le temps.
- 6- Les différents types de phrases.
- 7- De la phrase simple à la phrase complexe.
- 8- Les relations logico-temporelles.^{37"}

a)La ponctuation:

C'est la ((respiration)) de la phrase. Le sens de la phrase peut en dépendre :

³⁷Sylvie poisson . michèle martine grammaire expliquée du française CLE 2002. P. 4

36" ibid p-4

b-1) Les différents points

b-1-1) Le point final(.) on l'utilise pour terminer une phrase.

EX: Elle arriva un jeudi. Le lendemain elle était déjà repartie.

b-1-2) Le point d'interrogation (?)

IL est utilisé après une phrase interrogative ou un mot interrogatif.

EX: Quelqu'un a-t-il téléphoné? Qui.

b-1-3) Le point d'exclamation(!)

IL est utilisé après une phrase exclamative ou un mot exclamatif.

Ex: Vous êtes là! Déjà!.

c) Le point-virgule : Avec le point-virgule (;), la pause est plus marquée qu'avec une simple virgule mais moins marquée qu'avec un point.

Ex :Elles demandèrent leur chemin ; personne ne voulus les renseigner.

d) Les points de suspension : Les points de suspension (...)servent à indiquer qu'une phrase ou qu'une partie de la phrase reste en suspens.

Ex :Dis-toi un peu...,tu voudrais savoir.... Où as-tu passé la soirée?

e) Les deux points : Les deux points (:) peuvent avoir plusieurs fonctions:

-Il introduisent le discours direct :

-Il demanda : ''Qui est là ?''

-ils introduisent une énumération :

Exemple: IL disait : je suis dans enfin heureux!

- Ils servent à indiquer un rapport logique entre deux proposition (cause, conséquence, opposition...)ou entre un titre et son développement.

Exemple: IL dit: voulez –vous me permettre de vous ramener chez vous à Saigon.

f) Les guillemets: Les guillemets (<<...>>) encadrent une citation ou des paroles au style direct.

- Elle déclara : <<Maintenant, ça suffit>> Ils peuvent aussi indiquer qu'on veut isoler, mettre en relief un mot ou une expression.

Exemple: Elle m'a dit :<<"Tu viens avec moi?" Je ne suis contenté de hocher silencieusement la tête de droite à gauche.>>

Autre exemple: <<"J'ai décidé d'affronter la réalité, alors dès qu'elle se présente bien, prévenez-moi."

g) Les parenthèses:

Les parenthèses (...) ou les tirets (-...-) encadrent un élément de la phrase qui n'est pas indispensable.

Ex: Ma tante (ou plus exactement ma grand-tante) s'appelant. ³⁸"

h)Vocabulaire : c'est la totalité de mots dont dispose une personne. En clair, le vocabulaire serait le lexique actif utilisé par un individu. Le vocabulaire se réfère à des définitions, il faut avoir une orientation en classe de langue vient à plus enseigner le vocabulaire que le lexique...

Selon le cadre européen commun de référence pour les langues, les différentes approches de l'enseignement du vocabulaire ont pris une tendance précise, liée à deux éléments fondamentaux, d'une part la préconisation d'un enseignement de type actionnel et d'autre part la parution des référentiels pour le français. ³⁹"

i)La conjugaison:

Selon, le dictionnaire de linguistique:

On montre sous le nom de conjugaison, le groupe des formes pourvues d'affixes ou accompagnées d'un auxiliaire qui présente un verbe pour exprimer les catégories du temps, du mode, de l'aspect du nombre, de la personne, etc.

Le nombre de conjugaison varie selon les classes de verbes:

La grammaire traditionnelle établit que le français a trois conjugaisons :

³⁸Ibid P25

³⁹La classe de langue nouvelle édition , CLE innervation P. 149

a) La première conjugaison comme : Le verbe de première groupe (verbe à l'infinitif) est terminé par (er) .

La deuxième conjugaison comme: Le verbe de la deuxième groupe (verbe à l'infinitif) est terminé par (ir).

La troisième conjugaison comme : Le verbe de troisième groupe (ou ensemble des verbes qui ne sont ni de la première groupe , ni de la deuxième conjugaison⁴⁰"

j- L'utilisation de majuscule:

On utilise la majuscule au début de la phrase toujours. Après le point final, le point d'interrogation et le point d'exclamation, la majuscule est en général obligatoire.⁴⁰" Pour que l'écriture soit efficace, toutes ces habiletés doivent être appliquées spontanément.

Pour la plupart d'entre nous, cela représente un travail important. Parfois, pour certains apprenants ayant des difficultés d'apprentissage cette tâche s'avère pratiquement impossible. En tout cheminement scolaire, les défis liés à l'écriture continuent de croître. Les apprenants doivent donc rédiger des histoires, les réviser, effectuer des recherches, prendre des notes, passer des tests et des examens, et ainsi de suite.

Les apprenants ayant des difficultés doivent faire suffisamment d'efforts et il leur arrive même de se décourager s'ils n'obtiennent pas l'aide dont ils ont besoin.

Il est important pour les professionnels de l'enseignement de savoir dépister à quel moment ces difficultés liées à l'écriture se présentent afin de trouver des moyens originaux pour aider ces apprenants.

11-Règlement pour aider les apprenants ayant des difficultés en expression écrite :

⁴⁰Ibid 25

Les apprenants qui ont des difficultés en écriture évitent souvent les tâches d'écriture sur papier et produisent moins que les autres. Dans le cas des apprenants qui apprennent à écrire, il faut :

- Se concentrer avec eux sur la formation méthodique des lettres ((c'est-à-dire en regroupant les lettres qui se forment plus ou moins de la même manière)).

- Demander à eux de s'exercer à copier des textes pendant de brèves périodes.

- Noter qu'une faible vitesse de traitement signifie une faible capacité à se rappeler l'information et qu'avoir difficulté à se concentrer veut dire que l'apprenant a un faible niveau d'attention soutenue pour les tâches difficiles, aussi un niveau de distraction élevé vaut un faible niveau d'énergie mentale car il se fatigue rapidement;

- Stimuler l'apprenant à travailler pendant des périodes au lieu de passer plusieurs heures à la fois sur un même travail.

- Commencer par faire une remue permettant à l'apprenant d'écrire ses idées sur le sujet. Si l'apprenant a des difficultés en orthographe

- Aider l'apprenant à organiser ses idées en créant un modèle organisationnel .

- Stimuler l'apprenant à développer les idées devant être incluses dans le travail, selon le modèle organisationnel.

- Demander à l'apprenant de modifier son travail sur le plan du vocabulaire, des phrases, des constructions grammaticales, de la mécanique de l'écriture (orthographe, majuscules, ponctuation, paragraphes.

- Inviter les apprenants à utiliser un logiciel d'aide à l'orthographe.

- Avoir recours à un scribe ou à un logiciel de traduction de la voix en texte.

- encourager les apprenants à utiliser un magnétophone numérique pour dicter leurs pensées ou leurs réponses.
- Éviter d'exploser les points orthographiques sauf si celle-ci constitue une habileté essentielle pour la tâche en question.
- Inviter les apprenants à utiliser un logiciel de prédiction des mots ou de vérification orthographique.
- Anticiper d'autres méthodes d'évaluation des connaissances comme des rapports verbaux.
- Pour les apprenants qui ne parviennent pas à prendre des notes à venir au tableau, fournissez-leur une copie ou un résumé de vos notes.

Chapitre III

Analyse et résultats statistiques des corpus

Analyse et résultats statistiques des corpus

Dans ce chapitre nous allons aborder la notion d'erreurs, commis à la fois par l'apprenant et l'enseignant. Nous allons aussi parler de la grammaire normative et la grammaire descriptive ainsi que de leur notion au sein de l'enseignement/ apprentissage de FLE, nous traiterons aussi des composantes et de la structure de la phrase. Puis nous allons précéder l'analyse des erreurs de nos apprenants en expression écrite, notamment les erreurs ayant liens aux règles grammaticales, à l'orthographe et aux erreurs de la structure de la phrase, le public visé par cette étude est les étudiants en troisième année, Faculté de Pédagogie, Université du Soudan.

Nous allons conclure par l'analyse statistique du corpus et les résultats de notre étude envisagée.

1- DEFINITIONS DE L'ERREUR:

1-L'erreur en linguistique

En linguistique, l'erreur est un écart par rapport à une règle d'une langue.

1-2 L'erreur en pédagogie

En pédagogie, l'erreur d'un apprenant (élève, formateur) relève du processus ordinaire d'apprentissage. C'est la méthode vérification-erreur, le succès étant en principe contribué par la reconnaissance des enseignants ou par la contentement de l'apprenant d'avoir réussi.

1-3L'erreur en statistiques

En statistiques, l'erreur statistique est due à l'extrapolation des effets d'une étude effectuée sur un échantillon.⁴¹

L'erreur est considérée comme une phase de l'apprentissage, nécessaire et origine d'enseignement pour tous.

a) **Pour l'élève**, le retour méditation sur l'erreur est un chemin assistant pour accéder à un mieux compréhension de la principe étudiée.

Par ce travail, il trouve aussi son particulier fonctionnement intellectuel et gagne en autonomie.

b) **Pour l'enseignant**, selon Réseau CANOPE

L'erreur est un outil d'organisation pédagogique. Elle autorise de découvrir les démarches d'apprentissage des élèves, de reconnaître leurs besoins, de différencier les approches pédagogiques, de les estimer avec convenance .

A l'école, ne pas obligation parler de "faute" mais d'erreur. L'élève a la raison de faire une faute, il est à l'école pour apprendre à corriger ses erreurs.

Dans le cadre d'un enseignement et d'une évaluation positifs, l'enseignant s'appuie sur l'erreur d'un élève pour en faire un objet d'apprentissage collectif (au tableau), il esquivera de citer la source de l'erreur.⁴²

2- La grammaire :

La grammaire est une description en totalité de la langue, c'est-à-dire apprendre de la forme et l'organisation des règles qui forment, avec les mots, la constitution d'une langue. Elle se définit ainsi comme étant le modèle de la qualification exemplaire qui fait communiquer la signification avec le son.

¹ Citation sur l'erreur/Gérard Cornu, /7^e édition, presses Universitaire de France, Paris, 2005, P-363.

⁴²Jean- Pierre, l'erreur, un outil Pour enseigner Lssy-les moulineau, ESF éditeur 2014

La grammaire a pour but d'acquérir une pratique de la langue maternelle, de savoir utiliser une langue, et pour parvenir ainsi à la communication la plus large et sans risque.

Aussi, pour inclure la structure et le fonctionnement et cet outil de communication qui est l'origine des rapports des hommes entre eux, de développement mentale et culturel.

La grammaire a une deux catégories:

a)La grammaire normative

La grammaire normative est appuyée sur les règles de la langue, c'est-à-dire l'utilisation correcte de la langue.

La grammaire normative sert à enseigner des règles de grammaire, comme des tableaux de conjugaison, des pratiques grammaticaux et des dictés.

b)La grammaire descriptive

Cet type de grammaire a pour objectif de constater scientifiquement, la langue pour comprendre son fonctionnement et installer des modèles. Elle étudie par exemple l'organisation des mots en groupes ou syntagmes et leurs combinaisons en unités plus étendues ou phrases.

3- L'orthographe:

L'orthographe se définit comme le recueil des règles qui régissent le mode d'écrire dans une langue. Autrement dit, concept d'orthographe demande la reconnaissances d'une règle écrite par rapport à tout un on arbitre suffisamment des structure qu'élaborent les sujets écrivant une langue.

Aussi l'orthographe sert distinguer les formes correctes et les formes incorrectes dans une langue écrite.

L'orthographe se devise en deux catégorie:

3-1 L'orthographe lexicale

L'orthographe lexicale est l'apprentissage d'écrire les mots, et leur utilisation dans la phrase ou dans le texte. Chaque mot a une orthographe connue. Pour toute langue, la phase orale vient toujours avant la phase écrite, l'orthographe lexicale signale en indice linguistique l'articulation des mots, en fonction de l'échange de lettres-phonème régulière.

3-2 L'orthographe grammaticales

Elle indique graphiquement les éléments de modification des mots, elle concerne en plus les marques du pluriel et la conjugaison des verbes.

.43"

4-Les fautes d'orthographe

L'orthographe est une norme très importante dans l'évaluation d'un devoir scolaire. Les fautes d'orthographe dans l'expression écrite en français langue étrangère peuvent être à hauteur de quelques-uns mots.

1-Dans les noms: Comme les mots suivants

Classicisme, augmentation, perversion événement synonyme et ;
tranquille et vraisemblance .3"

2-Dans les adjectifs:

Comme: Absences, cohérent, erroné, exigeant, intéressant et nécessaire.

3-Verbes: Comme :Acquérir, acquiescer, aggraver, pallier, (pallier a),
requérir, ils seront , ressusciter.

d) Adverbes: préposition, pronoms, quelques expressions comme avoir-
affaire à, malgré, notamment , parmi et avoir trait à.

5- La phrase:

Définitions:

La phrase a une signification. Elle commence par une majuscule et finit par une marque de ponctuation.

¹ Ibid.

En exemple: suivant

Les souris habitent dans la maison.

La phrase est une collection de mots mis en ordre. Quelques-unes phrases ne contiennent pas un verbe.

Comme dans l'exemple suivant:

Quelle belle forêt!

Quel temps superbe!

Ce sont des phrases nominatives .⁴⁴".

La phrase se divise en deux catégories:

- a) La phrase simple porte un seul verbe conjugué donc une seule proposition.
- b) La phrase complexe porte deux propositions ou plusieurs propositions .

Dans une phrase complexe, il y a plusieurs phrases que de verbes conjugués.

Exemple:

IL est encore un peu fatigué /mais il n'a plus mal à l'estomac comme avant / il doit faire attention car les médecins.⁴⁵"

5-1 Les types de phrases

IL y a quatre types de phrases:

On peut utiliser toutes ces phrases soit à la forme affirmative ou négative.

a) La phrase déclarative:

Elle sert à consigner ou annoncer quelque chose, relater un événement , offrir une opinion. C'est le genre de phrase le plus souvent utilisé. Elle se termine par un point(.) (à l'écrit) et contient un ou plusieurs verbes conjugués.

⁴⁴Test de français n°36686/ Sur la phrase

⁴⁵Apprendre le français /Test n°69940

Exemple: Aujourd'hui, ma mère est très malade.

c) La phrase interrogative:

d) Elle sert à mettre une question. A l'écrit, elle finit par un point d'interrogation (?). IL y a plusieurs maçons possibles:

a) On place le sujet après le verbe: **comme en exemple:**

Quel arbre allez-vous couper?

On peut commencer une phrase par '**est-ce que**':**En exemple:**

Est-ce que tu as fait tes devoirs?

On utilise **un mot interrogatif** au début de la phrase, on pose le sujet après le verbe: En exemple : **Ton frère** est-il plus jeune que toi? **Autre exemple: Comment** a-t-il réagi?

d)La phrase exclamative:

Elle sert à exprimer une émotion, un jugement ou un sentiment. Elle commence souvent par un marqueur exclamatif et se termine par un point d'exclamation.

Exemples:

1-Comme tu es content!

2-Qu'il est joli !

3-Quel beau spectacle s'offre à nous!

La phrase exclamative: est constituée d'un marqueur exclamatif (quel, comme, qu')et d'un!

Attention!

Il peut parfois arriver qu'une phrase ne contienne pas de marqueur exclamatif.

Exemple:

Je savais que vous étiez vivants!

7- Analyse et résultats statistique des corpus:

Pour cette analyse , nous allons travailler sur des exercices écrits faits par nos apprenants qui ont répondu à des questions sur leur étude et la vie quotidienne, pour cette fin nous leur avons accordé un temps suffisent pour réaliser cette tâche d'expression écrite. Nous avons ainsi, supposé que les apprenants de la troisième année soient capables de constituer des textes cohérents, le nombre des apprenants est quinze

IL faut souligner en fait que ces copies constitué notre corpus.

Afin de faciliter la lecture des tableaux, il faut préciser ici que le signe (x) signifie qu'il y a une erreur, tandis que le signe(-) vent dire qu'il n'y a pas d'erreur.

Tableau N° (1) copie 1

| Donné de l'apprenante | Erreurs d'orthographe | | Erreurs de grammaire | | Structure de la phrase | |
|--|-----------------------|---|----------------------|---------------------------------|------------------------|--------------------------------------|
| | | Type d'erreur | | Type d'erreur | | Type d'erreur |
| 1-Qu'est-ce que tu as fait hier? Ecrivez en trois lignes. | | Sorti8 à la vision | | Je réveille | | Et puis je pour elles ont au mariage |
| 2-En quatre lignes? Décrivez comment vous êtes arrivés à l'université de chez vous. | | Type d'erreur Jusq'à à la université | | Type d'erreur Je marche | - | |
| 3-Est-ce que tu as déjà visité un autre ville racontez-nous qu'est que s'est passé là-bas? Trois lignes. | | Type d'erreur Pas de réponse | | Type d'erreur Pas de réponse | | Type d'erreur Pas de réponse |
| 4-Qu'est-ce que vous allez faire après à l'université, racontez-nous? | - | | | Type d'erreur Je fait | | Type d'erreur Je fait un reste |

| | | | | |
|---|--|------------------------|---|---|
| 5-Composez cinq phrases en utilisant les mots suivants? | | Type d'erreur | - | - |
| | | L'arbre dans la jardin | | |

Résultat de statistique

| Erreurs d'orthographe | | Erreurs de la grammaire | | Structure de la phrase | |
|-----------------------|------------|-------------------------|------------|------------------------|------------|
| Correcte | incorrecte | Correcte | incorrecte | correcte | Incorrecte |
| 20% | 80% | 20% | 80% | 40% | 60% |

Dans la première copie, nous constatons que notre apprenant est faible en orthographe, et en grammaire(il a obtenu 80% des erreurs) il ne maîtrise pas donc les règles de grammaire (surtout le genre de verbe , on va voir dans la réponse de question n° (1) l'apprenant a utilisé le verbe se réveiller, je réveille sans pronom (me), dans ce contexte le verbe réveiller est un verbe pronominal, , et en ce qui concerne la structure de la phrase l'apprenant a obtenu 60% des fautes car il ne maîtrise pas bien la structure de la phrase.

Tableau N° (2) copie 2

| Donné de l'apprenante | Erreurs d'orthographe | Erreurs de grammaire | Structure de la phrase |
|---|--------------------------|----------------------|------------------------|
| 1-Qu'est -ce que tu as fait hier? Écrivez en trois lignes. | Type d'erreurs | Type d'erreur | Type d'erreur |
| | PrendFrance et revuni le | Venu l'université | En suit monge |

| | | | | | |
|---|---|-------------------|---|----------------|-----------------------|
| | | meison | | | denier |
| 2-En quatre linges? Décrivez comment vous êtes arrivés à l'université de chez vous. | – | | – | | Type d'erreur |
| | | | | | En suite la maison |
| 3- Est-ce que tu as déjà visité une autre ville racontez-nous qu'est-ce qui s'est passé là-bas? Trois linges. | | Type d'erreur | | Type d'erreur | – |
| | | J'suis trescontat | | Je viste | |
| 4- Qu'est-ce que vous allez faire après à l'université, racontez-nous? | | Type d'erreur | | Type d'erreur | Type d'erreur |
| | | Monge priez | | Prend la doche | Monge priez et dormez |
| 5-Composez cinq phrases en utilisant les mots suivants? | | Type d'erreur | – | | Type d'erreur |
| | | Stylo devant | | | Vale jardin omdurman |

Résultat de statistique

| Erreurs d'orthographe | | Erreurs de grammaire | | Structure de la phrase | |
|-----------------------|------------|----------------------|------------|------------------------|------------|
| Correcte | incorrecte | Correcte | incorrecte | Correcte | Incorrecte |
| 80% | | 40% | 60% | 20% | 80% |

Dans cette exercice, l'apprenant a obtenu une proportion 80% des fautes au niveau d'orthographe et de la structure de la phrase, l'apprenant a une difficulté en linguistique en écrivant des phrases non-logique, comme dans les deux phrases (Monge priez et dormez, Va le jardin omdurman) . En ce qui concerne la grammaire l'apprenant a eu 60% , ce qui indique qu'il a tas de problèmes à ce niveau.

Tableau N° (3) copie 3

| Donné de l'apprenante | Erreurs d'orthographe | | Erreurs de grammaire | | Structure de la phrase | |
|---|-----------------------|---------|----------------------|------------------------|------------------------|-------------|
| 1-Qu'est-ce que tu a fait hier? Écrivez en trois linges. | – | | Type d'erreur | Regarder la télévision | Type d'erreur | Vous baison |
| 2-En quatre linges ? Décrivez comment vous êtes arrivez à l'université de chez vous. | Type d'erreur | Je allé | Type d'erreur | Je allé | – | |
| 3- Est –ce que tu a déjà visité un autre ville racontez-nous qu'est | Type d'erreur | | Type d'erreur | | – | |

| | | | | | |
|--|--|--------------------|--|------------------------|-----------------------------------|
| que s'est passé là-bas? Trois linges. | | Pas de réponse | | Pas de réponse | |
| 4- Qu'est-ce que vous allez faire après à l'université racontez-nous ? | | Type d'erreur | | Type d'erreur | |
| | | Télévisoin et nous | | Regarder la télévisoin | Nows la langue la français |
| 5- Composez cinq phrases , en utilisant les mots suivants? | | Type d'erreur | | Type d'erreur | |
| | | L'devant | | Jardin derrière | Livre de table arbre jardin école |

Résultat de statistique

| Erreurs d'orthographe | | Erreurs de grammaire | | Structure de la Phrase | |
|-----------------------|--|----------------------|--------------------|------------------------|-------------------|
| Correcte 20% | | Correcte 0% | Incorrecte 100% | Correcte 40% | Incorrecte 60% |

La production écrite sur cette copie montre que l'apprenant ignore les règles de grammaire(les temps et la conjugaison), il paraît aussi que l'apprenant n'a pas compris la question , il utilise le temps à l'impératif comme la phrase (Regarder la télévision). Quant aux erreurs d'orthographe, l'apprenant n'arrive pas à écrire correctement les mots :

Télévisoin, Nows, et l'devant),concernant les erreurs de la structure l'apprenant a obtenu 60% des fautes; il a écrit les phrases pas correcte (livre de table, arbre jardin)..

Tableau N° (4) copie 4

| Donné de l'apprenante | Erreurs d'orthographe | Erreurs de grammaire | Structure de la phrase |
|--|-----------------------|----------------------|------------------------|
| 1-Qu'est-ce que tu as fait hier? Écrivez en trois linges. | – | – | – |
| 2-En quartes linges? Décrivez comment vous êtes arrivez à l'université de chez vous. | – | – | – |
| 3-Est-ce que tu as déjà visité un autre ville racontez-nous qu'est que s'est passé là-bas? Trois linges. | – | Type d'erreur | – |
| | | Je ne ai pas | |
| 4-Qu'est-ce que vous allez faire après à l'université, racontez –nous? | – | – | – |
| 5-Composez cinq phrases en utilisant les mots suivants? | – | Type d'erreur | – |
| | | Pas utiliser | |

Résultat de statistique de copie 4

| | | |
|-----------------------|----------------------|------------------------|
| Erreurs d'orthographe | Erreurs de grammaire | Structure de la phrase |
|-----------------------|----------------------|------------------------|

| | | | | | |
|----------|------------|----------|------------|----------|------------|
| Correcte | Incorrecte | Correcte | Incorrecte | Correcte | Incorrecte |
| 100% | 0% | 60% | 40% | 100% | 0% |

Dans ce tableau les erreurs d'orthographe et celles de structure sont presque absentes l'apprenant a obtenu une note de 100%, mais en ce qui concerne la grammaire l'apprenant a obtenu uniquement 40% autrement dit l'apprenant ne maitrise pas les règles de la conjugaison.

Tableau N° 5 copie 5:

| Donné de l'apprenant | Erreurs d'orthographe | Erreurs de grammaire | Structure de la phrase |
|--|-----------------------|--------------------------------|------------------------|
| 1-Qu'est-ce que tu as fait hier? Ecrivez en trois linges. | – | – | – |
| 2-En quatre linges? Décrivez comment vous êtes arrivés à l'université de chez vous. | – | – | – |
| 3-Est-ce que tu as déjà visité un autre ville racontez-nous qu'est que s'est passé là-bas? Trois linges. | – | Type d'erreur | Type d'erreur |
| | | Pas utiliser la règle correcte | J'ai beaucoup apprécié |
| 4-Qu'est-ce que vous allez faire après à l'université, racontez- | Type d'erreur | Type d'erreur | Type d'erreur |

| | | | | | | |
|---|--|------------------------|--|---------------------------|--|---------------------------------------|
| nous? | | Pas de réponse claire | | Pas de réponse claire | | Puis dormez, reposez-vous et révissez |
| 5-Composez cinq phrases en utilisant les mots suivants? | | Type d'erreur | | Type d'erreur | | Type d'erreur |
| | | La le maison a coté do | | Pas utiliser la grammaire | | De dans arbre et livre arbre ecole |

Résultat de statistique de copie 5:

| Erreurs d'orthographe | | Erreurs de grammaire | | Structure de la phrase | |
|-----------------------|-------------------|----------------------|------------|------------------------|------------|
| Correcte | Incorrecte | Correcte | Incorrecte | Correcte | Incorrecte |
| 60% | 40% | 40% | 60% | 40% | 60% |

Dans cette copie l'apprenant a eu le même nombre d'erreurs au niveau de la grammaire et celui de structure de la phrase (60%). En ce qui concerne les erreurs d'orthographe, l'apprenant est très fragile en expression écrite.

Tableau n° 6 copie 6:

| | | | | | |
|--|--|---------------|--|---------------|---|
| 1-Qu'est-ce que tu as fait hier? Ecrivez | | Type d'erreur | | Type d'erreur | - |
|--|--|---------------|--|---------------|---|

| | | | | | |
|---|---|-------------------|--|---|--|
| en trois lignes. | | Rergdele télé | | Je écris | |
| 2-En quatre lignes? Décrivez comment vous êtes arrivés à l'université de chez vous. | | Type d'erreur | | Type d'erreur | Type d'erreur |
| | | Pas de réponse | | Pas de réponse | Pas de réponse |
| 3-Est-ce que tu as déjà visité un autre ville racontez-nous qu'est que s'est passé là-bas? Trois lignes. | - | | | Type d'erreur | - |
| | | | | Pas utiliser la grammaire correcte | |
| 4-Qu'est-ce que vous allez faire après à l'université, racontez-nous? | | Type d'erreur | | Type d'erreur | - |
| | | Je avais | | Je avais améliorer | |
| 5-Composez cinq phases en utilisant les mots suivants? | - | | | Type d'erreur | Type d'erreur |
| | | | | Pasutiliser la grammaire | Le bureau devant à la maison |

Résultat de statistique de copie 6:

| Erreurs d'orthographe | | Erreurs de grammaire | | Structure de la phrase | |
|-----------------------|------------|----------------------|------------|------------------------|------------|
| Correcte | Incorrecte | Correcte | Incorrecte | Correcte | Incorrecte |
| 40% | 60% | 0% | 100% | 60% | 40% |

Quant à cette copie l'apprenant est nul en règle de la grammaire il a obtenu 100% des erreurs, il est donc faible dans l'utilisation des règles grammaticale . En ce qui concerne les erreurs d'orthographe l'apprenant a obtenu 60% et dans la structure de la phrase il a obtenu 40% des erreurs.

6-1 Bilan de Nombre d'erreurs dans toutes les copies de la production écrite:

| Erreurs d'orthographe | Erreurs de grammaire | Structure de la phrase |
|-----------------------|----------------------|------------------------|
| 17 | 22 | 15 |

Le tableau précédent nous indique que le nombre des erreurs de grammaire sont plus élevé, cela signifie que la méconnaissance des règles grammaticales, les apprenants ont donc une faiblesse dans les règles de grammaire, puis viennent les erreurs en orthographe ce qui signale le manque de vocabulaire suffisant pour écrire des textes correctes, concernant la structure de la phrase le nombre des fautes sont 15 dans toutes les copies des apprenants, ce qui signifie les apprenants ne possèdent pas beaucoup de moyens et de capacité pour s'exprimer bien.

6-2 Analyse et éclaircissement des erreurs commises :

Nous exposons la suite d'analyse et explication des erreurs commises qui ont par les apprenants avec des exemples de certaines copies pour les erreurs plus fréquente.

Elles concernent la grammaire, l'apprenant n'utilise pas une règle grammaticale correcte on va voir dans le première copie l'apprenant a une faute à la règle de grammaire il a écrit je réveille , la forme correcte je me réveille, pas utiliser la grammaire correcte il a écrit au présent. Et ce qui concerne de l'orthographe les apprenants ne sont pas écrire les mots correctes comme dans les phrases suivante, sorti 8 à la vision ,la forme correcte est à la voisin, jusqu'à à la université, la forme correcte jusqu'à à l'université.

Dans la deuxième copie nous observons que l'apprenant a écrit (livre antre table /stylo devant table cette phrases pas logique au lieu d'écrire correcte , le stylo est sous la table / le livre est sur la table. L'apprenant manque le vocabulaire.

Dans la troisième copie nous trouvons que aussi l'apprenant manque des règles grammaticales, on peut dire que l'apprenant écrit mal au niveau de grammaire il a eu des difficultés de conjugassions des verbes au temps différant . Dans la quatrième copie l'apprenant a le même des erreurs en grammaire.

IL y a dans la cinquième copie des erreurs d'orthographe et la structure de la phrase dans dernier paragraphe, l'apprenant a écrit (En face de bureau, et a écrit (de dans arabe) ici la structure de la phrase c'est pas correcte, la forme correcte (le bureau en face de la maison). En orthographe l'apprenant n'a écrit pas le mot correcte comme dans les deux mots, (lirve et arabe), la forme correcte (livre et arbre).

Dans la sixième copie l'apprenant aussi a de difficulté en règle de grammaire dans le paragraphe (je veux apprendre le mastae),dans la question quatre c'est la mauvaise utilisation de règle grammaticale, la forme correcte c'est la phrase va écrire au futur comme il est dans la phrase (je voudrais apprendre le master. Egalement il y a

des fautes d'orthographe dans les deux mots (appradir et mastar),
forme correcte apprendre et master.

6-3 Résultant d'analyse :

Nous observons que la majorité des erreurs dans toutes les copies sont surtout en grammaire, cela indique que les apprenants ne maîtrisent pas les règles grammaticales, autrement dit qu'il y a des problèmes au niveau de l'apprentissage au cours de la grammaire. Selon la classification de tableau de repérage des erreurs, après les erreurs de la grammaire viennent les erreurs d'orthographe, il y a aussi tas d'erreurs au niveau de la structure de la phrase ,ce qui vent dire que apprenants n'ont pas de connaissance en règles d'orthographe et en règles de structure de la phrase, certains n'arrivent même pas à écrire un mot correcte, ils sont donc incapables de rédiger une phrase correcte parce qu'ils ignorent la conjugaison du verbe, les pronoms indéfinis et l'accord de participe passé.

D'autre par, il y a des erreurs causées d'une manière globale par l'incompréhension du texte, les apprenant font donc des erreurs parce qu'ils n'ont pas compris la question elle-même .

Dernièrement et par rapport à la copie numéro (6) nous avons constaté qu' il n'y a plus d'erreurs à l'expression écrite; aussi il n' y a pas d'erreur d'orthographe, mais il y a quelques erreurs de grammaire.

Recommandations

Afin de régler les problèmes liés à l'expression écrite, nous estimons qu'il faut intensifier dans les cours de la production écrite en donnant des exercices réguliers et des activités différentes qui peuvent aider les étudiants à écrire correctement. Les étudiants de leur côté d'écrire et de lire sans cesse.

Parce que l'écriture est une activité complexe dans laquelle le scripteur doit recourir à réaliser des opérations de différents niveaux, qui demandent la mobilisation des ressources inhérentes aux fonctions attentionnelles et exécutives l'enseignant de ce module doit être bien formé, conscient de tous les aspects ayant lien à la langue visée d'un côté et à l'expression écrite d'un autre côté.

Conclusion générale

Cette étude nous a permis d'aboutir à l'objectif envisagé par notre étude qui est : connaître les difficultés de l'expression écrite chez les apprenants du français à l'université du Soudan. Nous avons ainsi découvert grâce aux résultats d'analyse obtenus que nos apprenants souffrent de tas de problèmes linguistiques. Autrement dit, ces apprenants ne possèdent pas de moyens pour rédiger des textes dits cohérents.

En tant qu'enseignants nous devons amener nos apprenants à acquérir une compétence en expression écrite, il faut les encourager à bien maîtriser graduellement la langue et ses différents domaines notamment la structure de la phrase, la grammaire, l'orthographe et la construction du texte et ses différents types.

A travers notre corpus et les analyses effectués, nous avons pu remarquer que les problèmes en expression écrite rencontrent les étudiants de la troisième année sont dû à plusieurs facteurs tel que la non-maîtrise des règles relatives à la grammaire, à l'orthographe et à la structure de la phrase.

Nous allons également avancer des recommandations qui vont aider les apprenants universitaires à améliorer leurs productions écrites. A notre avis il faut pour cela, se concentrer sur les aspects de la didactique générale ayant lien au bon enseignement à apprentissage efficace de l'expression écrite en classe de FLE..

BIBLIOGRAPHIE

- 1-Apprendre le français test de français n°69940. .
- 2-Apprendre le français cours et exercices test de français n°75197, types de phrase.
- 3- ASTOLFI, Jean-Pierre, l'erreur, un outil pour enseigner, éditeur 2014.
- 4-Cadre européen commun de référence pour les langues, Apprendre, Enseigner⁶, évaluer, conseil de l'européo p-108.
- 5-Cadre de référence simplifié p-55.
- 6-CLAUPE, Germain, les stratégies d'apprentissage, didactique des langues étrangères, éd.CLE international P-40
- 7-CLAUDE, Germain cité, p-43
- 8-CLAUDE, Op.cit. p-44.
- 9-Daniel, Gaon, théorie d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère , édition, Didier, paris 1991/p-13.
- 10-D. Gaonac'h, collection dirigée par Hresset. D Coste, Ecole normale supérieurs de Fontenay, Didier paris,1991 p- 135-136.
- 11-Gérard, Cornu, citation sur l'erreur, édition, presses université de français, paris, 2005/ p-363.
- 12- Gtowacka, Ra bava, les objectifs d'apprentissage et la dimassions métacognitive de l'enseignement des langues p-138.
- 13- Germain et Leblanc, 1988 cité par, martine ,1995/77 in ibid.
- 14- Ibid.
- 15- Janet, Atlan, Dictionnaire de français, Larousse p- 453-471
- 16- Jaunasse, Collab, un cadre de référence simplifié,1989.
- 17- J. Dubois, Dictionnaire de linguistique, éd , Larousse, paris,1973.
- 18- La classe de langue nouvelle, édition, CLE , p-149.
- 19- La phrase sur test de français n°36686.
- 20- Malley en 1958 in GERMAIN, Claude op-cit p-40,

- 21- Peters et Viola, cadre de référence simplifié p-55.
- 22- Ressource didactique sur internet en 2007/9/22.
- 23- T ARDIF, 1992 in ibid.

Annexes

**UNIVERSITE DU SOUDAN DE SCIENCES ET DE
TECHNOLOGIES
FACULTE DES ETUDES SUPERIEURES
FACULTE DE PEDAGOGIE
DEPARTEMENT DU FRANCAIS
QUESTIONNAIRES POUR LES ETUDIANTS DE LA
TROISIEME ANNEE:**

1-Qu'est -ce que tu as fait hier ?écrivez en trois linges.

2- En quatre lignes?Décrivez comment vous êtes arrivés à l'université de chez vous.

3-Est - ce que tu as déjà visité un autre ville racontez- nous qu'est que s'est passé là- bas? Trois linges.

4-Qu'est-ce que vous allez faire après à l'université, racontez nous ?

5-Composez cinq phrases en utilisant les mots suivants ?

| | | | | | | | | | |
|--|------------|----------|--------|----------|--------|---------|--------|----|-----|
| | Stylo | table | sur | sous | dans | antre | à | de | est |
| | Livre | ballon | jardin | arbre | bureau | devant | école | | |
| | En face de | Omdurman | va | derrière | à | côté de | maison | Il | |
| | la | le | | | | | | | |

UNIVERSITE DU SOUDAN DE SCIENCES ET DE
TECHNOLOGIES

FACULTE DES ETUDES SUPERIEURES
FACULTE DE PEDAGOGIE
DEPARTEMENT DU FRANCAIS
QUESTIONNAIRES POUR LES ETUDIANTS DE LA
TROISIEME ANNEE:

1-Qu'est -ce que tu as fait hier?écrivez en trois lignes.

venu l'université et prend France
en suit mange denier et repain
de France et heveni le maison

2- En quatre lignes? Décrivez comment vous êtes arrivés à l'université de chez vous.

prendre le bus omdurman
en retour en autobus en suit
la maison B.M.

3-Est - ce que tu as déjà visité un autre ville racontez- nous qu'est- que s'est passé là- bas? Trois lignes.

le visite le port soudan
et et isuis très content
mais et poission tres content

4-Qu'est-ce que vous allez faire après à l'université, racontez nous ?

prendre la dâch et manger
prior et dormir

5-Composez cinq phrases en utilisant les mots suivants ?

| | | | | | | | | |
|------------|----------|--------|----------|-----------|--------|-------|----|-----|
| Stylo | table | sur | sous | dans | antre | à | de | est |
| Livre | ballon | jardin | arbre | bureau | dévant | école | | |
| En face de | Omdurman | va | derrière | à coté de | maison | l' | la | le |

- le livre antre table
- la école en face de maison
- stylo devant table
- va le d'ardin omdurman
- sous arbre bureau
- la arbre derrière la maison

**UNIVERSITE DU SOUDAN DE SCIENCES ET DE
TECHNOLOGIES
FACULTE DES ETUDES SUPERIEURES
FACULTE DE PEDAGOGIE
DEPARTEMENT DU FRANCAIS
QUESTIONNAIRES POUR LES ETUDIANTS DE LA
TROISIEME ANNEE:**

1-Qu'est -ce que tu as fait hier ? écrivez en trois lignes.

D'abord je reviens à la maison de prier et puis je fais le ménage ensuite je suis allé à la vision pour elles ont au mariage

2- En quatre lignes? Décrivez comment vous êtes arrivés à l'université de chez vous.

Je marche 8 secondes puis je arrive la route ensuite je prend en l'autobas jus qu'à Hela Koko et je prend HAICE jus qu'à l'université.

3-Est - ce que tu as déjà visité un autre ville racontez- nous qu'est que s'est passé là- bas? Trois lignes.

Oui,

4-Qu'est-ce que vous allez faire après à l'université, racontez nous ?

Je fais un poste puis je prépare le dejeuner et regarder la télévision jus qu'à 22h

5-Composez cinq phrases en utilisant les mots suivants ?

Stylo table sur sous dans antre à de est

Livre ballon jardin arbre bureau devant école

En face de Omdurman va derrière à coté de maison l' la le

le stylo sur la table

le jardin derrière la maison

l'arbre dans le jardin

la maison en face de l'école

**UNIVERSITE DU SOUDAN DE SCIENCES ET DE
TECHNOLOGIES
FACULTE DES ETUDES SUPERIEURES
FACULTE DE PEDAGOGIE
DEPARTEMENT DU FRANCAIS
QUESTIONNAIRES POUR LES ETUDIANTS DE LA
TROISIEME ANNEE:**

1-Qu'est -ce que tu as fait hier ? écrivez en trois lignes.

Je suis allé à l'université.

2- En quatre lignes? Décrivez comment vous êtes arrivés à l'université de chez vous.

J'ai apporté le transport.

3-Est - ce que tu as déjà visité un autre ville racontez- nous qu'est que s'est passé là- bas? Trois lignes.

J'ai beaucoup apprécié mon séjour au
Caire.

4-Qu'est-ce que vous allez faire après à l'université, racontez nous ?

Préparer, puis donner, reposer-vous et terminer.

5-Composez cinq phrases en utilisant les mots suivants ?

Stylo table sur sous dans antre à de est

Livre ballon jardin arbre bureau devant école

En face de Omdurman va derrière à coté de maison l' la le

1. En face de bureau.
2. Sous sur table omdurman.
3. livre arbre école.
4. de dans arbre.
5. la le maison a côté de.

**UNIVERSITE DU SOUDAN DE SCIENCES ET DE
TECHNOLOGIES
FACULTE DES ETUDES SUPERIEURES
FACULTE DE PEDAGOGIE
DEPARTEMENT DU FRANCAIS
QUESTIONNAIRES POUR LES ETUDIANTS DE LA
TROISIEME ANNEE:**

1-Qu'est -ce que tu as fait hier?écrivez en trois lignes.

D'abord j'enkille et j'ai de prier et puis je
fais ménage en suite sortie à la vision
pour elles ont au mariage

2- En quatre lignes? Décrivez comment vous êtes arrivés à l'université de chez vous.

Je marche 8 seconde puis j'arrive la route
en suite je prend en l'autobus jus qu'à Hela
Kako et je prend HAICE jus qu'à la université.

3-Est - ce que tu as déjà visité un autre ville racontez- nous qu'est que s'est passé là- bas? Trois lignes.

Oui,

4-Qu'est-ce que vous allez faire après à l'université, racontez nous ?

Je fait un teste puis je prépare le dejeuner
et regarder la télévision jus qu'à 22 He

5-Composez cinq phrases en utilisant les mots suivants ?

| | | | | | | | | |
|------------|----------|--------|----------|-----------|--------|-------|----|-----|
| Stylo | table | sur | sous | dans | entre | à | de | est |
| Livre | ballon | jardin | arbre | bureau | devant | école | | |
| En face de | Omdurman | va | derrière | à coté de | maison | l' | la | le |

le stylo sur la table

le jardin derrière la maison

l'arbre dans le jardin

la maison en face de l'école

**UNIVERSITE DU SOUDAN DE SCIENCES ET DE
TECHNOLOGIES
FACULTE DES ETUDES SUPERIEURES
FACULTE DE PEDAGOGIE
DEPARTEMENT DU FRANCAIS
QUESTIONNAIRES POUR LES ETUDIANTS DE LA
TROISIEME ANNEE:**

Questionnaires pour les étudiants de la troisième année:

1-Qu'est -ce que tu as fait hier? écrivez en trois lignes.

Hier, je me levée à 8h - et après ça j'ai fait le peier de Alsobh et puis j'ai ~~pris~~ pris le thé et ensuite j'ai fait le tache manger la maison

2- En quatre lignes? Décrivez comment vous êtes arrivés à l'université de chez vous.

Je ai pris un bus à coté de ma maison et puis je suis descendu à coté de ma université. et j'ai contenué de ma pides, mais la transpo est très très difficile

3-Est - ce que tu as déjà visité un autre ville racontez- nous qu'est que s'est passé là-bas? Trois lignes.

Vraiment je ne ai pas visité un ville à ma vie

4-Qu'est-ce que vous allez faire après à l'université, racontez nous ?

en fait je veux apprendre le master, à près ça je veux travailler dans une université à Paris

5-Composez cinq phrases en utilisant les mots suivants ?

- | | | | | | | | | |
|------------|----------|--------|----------|-----------|--------|-------|----|-----|
| Stylo | table | sur | sous | dans | entre | à | de | est |
| Livre | ballon | jardin | arbre | bureau | devant | école | | |
| En face de | Omdurman | va | derrière | à coté de | maison | l' | la | le |

le stylo ^{est} sur la table
 le jardin ^{est} à coté de l'école
 la arbre ^{est} devant la maison
 le bureau ^{est} en face de l'école
 le ballon ^{est} entre les arbre

**UNIVERSITE DU SOUDAN DE SCIENCES ET DE
TECHNOLOGIES
FACULTE DES ETUDES SUPERIEURES
FACULTE DE PEDAGOGIE
DEPARTEMENT DU FRANCAIS
QUESTIONNAIRES POUR LES ETUDIANTS DE LA
TROISIEME ANNEE:**

1-Qu'est -ce que tu as fait hier?écrivez en trois lignes.

rengde le ~~tel~~ avec ma famille
et je écris mes devoirs

2- En quatre lignes? Décrivez comment vous êtes arrivés à l'université de chez vous.

mon unité la bus

3-Est - ce que tu as déjà visité un autre ville racontez- nous qu'est que s'est passé là- bas? Trois lignes.

le Soudan du Nord est formidable
des bonnes prssonne

4-Qu'est-ce que vous allez faire après à l'université, racontez nous ?

Je avais améliorer mes langues

5-Composez cinq phrases en utilisant les mots suivants ?

Stylo table sur sous dans antre à de est

Livre ballon jardin arbre bureau devant école

En face de Omdurman va derrière à coté de maison l' la le

~~en face~~ La maison En face de
l'école
le bureau devant à la maison